



XXVIII TEMPORADA INTERNACIONAL  
DE CONCIERTOS DEL TEATRO ORIENTE 1999

PATRIMONIO UC

JUAN PABLO IZQUIERDO  
ORQUESTA DE CAMARA DE CHILE  
CUARTETO LATINOAMERICANO, MEXICO  
ROBERTO BRAVO, PIANO  
JASMIN LEMUS, CONTRABAJO

AUSPICIAN:  
EMBAJADA DE MEXICO  
DIVISION DE CULTURA MINISTERIO DE EDUCACION  
LAN CHILE

PROVIDENCIA



FUNDACION  
BEETHOVEN



# AGRADECIMIENTOS

PATRIMONIO UC

Para la Municipalidad de Providencia constituye una satisfacción poder presentar la Temporada Internacional de Conciertos del Teatro Oriente 1999, que prosigue una obra tradicional de nuestra comuna y que, como toda buena tradición, se proyecta al futuro con expectativas más que promisorias. Felicitaciones a todos quienes hacen posible este remanso de música en medio de la urbe, y enhorabuena por todos quienes disfrutaron de ella y de Providencia.

Cristián Labbé G.,  
Alcalde de Providencia

# FUNDACION BEETHOVEN

La Fundación Beethoven es una entidad de derecho privado, sin fines de lucro, cuyo propósito es la difusión de la música en todas sus manifestaciones. En el cumplimiento de este fin la Fundación organiza la Temporada de Conciertos del Teatro Oriente con la participación de la Municipalidad de Providencia, que reúne a importantes artistas y conjuntos de los siguientes países: Alemania, Chile, Estados Unidos, Francia, Italia y México.

Asimismo, organiza las actividades musicales de la Orquesta de Cámara de Chile y Orquesta Sinfónica Nacional Juvenil, a través de un Convenio con la División de Cultura del Ministerio de Educación. Diversas Municipalidades de la capital y provincias cooperan con estos programas.

Además, en los últimos años la Fundación trabaja decididamente en una serie de proyectos que contribuyen a la expansión de la música de conciertos en todo el país y se proyecta al exterior. Para este efecto, la Fundación Beethoven ha unido sus esfuerzos a los de instituciones como Fundación Andes, Radio Beethoven y Coro Crecer Cantando, entre muchas otras.

## CONVENIO CULTURAL CON EL MINISTERIO DE EDUCACION

La Fundación Beethoven está trabajando con el Ministerio de Educación, a través de su División de Cultura, en un programa de vastos alcances.

A través de él sostienen:

- Temporadas permanentes de la Orquesta de Cámara de Chile.
- Giras nacionales e internacionales de la Orquesta de Cámara de Chile.
- Conciertos Extraordinarios en distintos lugares del país con el mismo conjunto.
- Temporadas de Conciertos de la Orquesta Sinfónica Nacional Juvenil y la colaboración con el Programa Nacional de Orquestas Juveniles.
- Cursos de dirección de orquesta y gestión cultural, con el apoyo de la Fundación Andes para participantes del Programa Nacional de Orquestas Juveniles.

## FESTIVALES DE VERANO

Como una tradición, la Fundación ha efectuado durante los meses de verano, conciertos con la Orquesta Cámara de Chile en la Quinta Vergara, Museo de Bellas Artes, Comuna de Vitacura, Santo Domingo y en otros lugares.



PRIMERA PARTE

**Christoph Willibald Gluck**

(1714-1787)

OBERTURA DE LA OPERA  
"IFIGENIA EN AULIDE"

**Franz Joseph Haydn**

(1732-1809)

SINFONÍA N°92

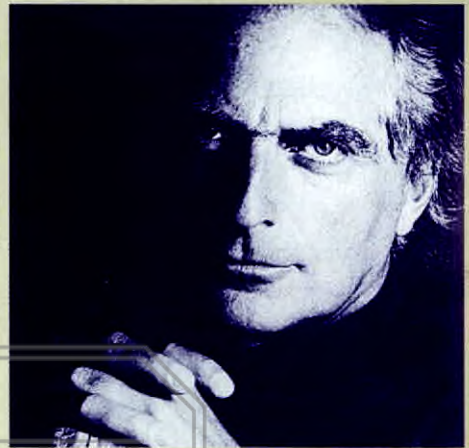
EN SOL MAYOR "OXFORD"

*Adagio, allegro spiritoso*

*Adagio*

*Menuetto (Allegretto)*

*Presto*



SEGUNDA PARTE

**Astor Piazzolla**

(1921-1992)

LAS CUATRO ESTACIONES

PORTEÑAS y

PRELUDIO NUEVE

*Primavera Porteña*

*Verano Porteño*

*Otoño Porteño*

*Invierno Porteño*

Lan Chile hace posible la presencia de  
Juan Pablo Izquierdo en Chile.

# COMENTARIO A LAS OBRAS

## **Christoph Willibald Gluck**

### ***Obertura de la Opera "Ifigenia en Aulide"***

De origen campesino, el compositor austríaco Gluck, ennoblecido por el Papa Clemente VI, es recordado más que nada como un innovador del género lírico.

Sus obras, que sobreviven son "Orfeo y Eurídice", "Alceste" e "Ifigenia en Aulide", basada esta última en la tragedia de Eurípides y escrita en París en 1765.

Gluck trató de renovar la ópera, volviendo a la tradición clásica y a la fidelidad del texto, contrariando la tendencia al gran espectáculo de la ópera francesa y los excesos vocales de la italiana. Su estilo es siempre noble, austero y elocuente. Se considera a "Ifigenia" su mejor obra, y su obertura es justamente célebre por su fuerza dramática, concisión y elocuencia.

## **Franz Joseph Haydn**

### ***Sinfonía Nº92 en sol mayor "Oxford"***

Durante su primera visita a Inglaterra, donde alcanzó un éxito que superó toda expectativa, Haydn fue agraciado con el título de "Doctor en Música", por la Universidad de Oxford. Para solemnizar la ocasión se pidió al músico una nueva Sinfonía y debido al escaso tiempo disponible, se interpretó una que había escrito en 1788, bajo el Nº92. La Sinfonía alcanzó enorme acogida, adquiriendo el nombre con que pasó a la posteridad, pese a que no tiene ninguna relación con la ciudad que lleva su nombre, más que a la circunstancia expuesta.

Sir Francis Tovey, el eminente musicólogo inglés, dijo de esta obra: "Es Gran Música, así, con mayúscula, desde la primera hasta la última nota, es innecesario agregar más..." Comparando el juicio, digamos que por la grandeza de la concepción y la riqueza del contenido, esta Sinfonía anticipa las doce últimas que se conocen bajo el nombre de "Sinfonías Londres", una de las cimas de la música del siglo XVIII.



**Nota de Juan Pablo Izquierdo sobre  
su versión de las Cuatro Estaciones  
Porteñas y Preludio Nueve de  
Astor Piazzolla.**

Hace un tiempo el Cuarteto Latinoamericano y yo discutimos la posibilidad de una futura presentación juntos con la Carnegie Mellon Philharmonic. Les propuse que sería interesante contar con un programa que incluyera obras de Piazzolla. La escritura para orquesta y grupo solista están sugeridas por la naturaleza de esta música.

En febrero de 1998, yo preparé las versiones para orquesta de cuerdas y cuarteto. Descubrí que era imposible encontrar las partituras originales de Piazzolla. Investigué en las casas editoras de Estados Unidos y Argentina y no encontré publicación alguna. Los músicos que colaboraron con Piazzolla, me informaron de un proyecto similar en Buenos Aires en el que un grupo de músicos debió transcribir las grabaciones de distintas presentaciones de Piazzolla. Como eso tomaría demasiado tiempo, necesitaba otras fuentes.

Encontré una versión de Las Cuatro Estaciones Porteñas transcrita para orquesta de cuerdas. También encontré tres de las Estaciones publicadas en forma resumida para piano. Combinando los arreglos con las versiones para piano obtuve una posibilidad real de trabajo, con un grado considerable de edición, transposición y cortes.

También necesité adaptarlo para ser interpretado por un cuarteto de cuerdas, piano y orquesta. Esa es básicamente la versión que presentamos hoy.

En contraste con las Cuatro Estaciones Porteñas, pensé en incluir una obra que Piazzolla hubiera compuesto en forma diferente. Encontré una versión para piano del Preludio Nueve, que podría servir como interludio durante el concierto. La versión del Preludio estaba incompleta y mostraba solamente algunos elementos melódicos con una línea de bajo ostinato. No había indicación armónica o tratamiento contrapuntístico, los que naturalmente corresponden a este tipo de forma barroca. Yo realicé éstos y también transcribí el trabajo para cuarteto de cuerdas, contrabajo solista y orquesta. El Preludio Nueve está fuertemente conectado al espíritu de las Cuatro Estaciones Porteñas. Ambos revelan una forma orgánica.

La música de Piazzolla refleja claramente el alma del tango, lo que está tan bien definido en palabras de Jorge Luis Borges:

"En los acordes hay antiguas cosas:  
el otro patio y la velada parra...  
hecho de polvo y tiempo, el hombre  
permanece menos que una frágil melodía...  
El tango crea un turbio pasado irreal  
que de algún modo es verdadero...  
(extractos del poema "El Tango", 1964)

# INTERPRETES

## **Juan Pablo Izquierdo**

Es uno de los más importantes directores de orquesta chileno. En 1966 obtuvo el Primer Premio en el Concurso Internacional Dimitri Mitropoulos para directores de orquesta en Nueva York y es nombrado Director Asistente de Leonard Bernstein en la Orquesta Filarmónica de Nueva York.

Desde 1974 a 1985 fue Director Musical del Festival Testimonium en Jerusalén, Tel Aviv, dedicado a la música contemporánea. Fue durante la existencia de dicho festival en donde estrenó obras especialmente encargadas de importantes compositores contemporáneos como Iannis Xenakis, Mauricio Kagel, Gilbert Amy, Tomás Marco, Emmanuel Nunes y León Schidlowsky, entre otros. Por esta labor en 1976 recibió el Premio Nacional de Música otorgado por el Ministerio de Cultura de Israel.

Fue Director Titular de la Orquesta Gulbenkian de Lisboa y entre 1982 y 1986 reorganiza y dirige la Orquesta Filarmónica de Chile en su calidad de Director Titular. En 1990 crea e inaugura en Chile, la Orquesta Claudio Arrau de la cual es su Director Musical.

Izquierdo fue Director en Residencia de la Universidad de Indiana (USA) y actualmente es Director del Instituto Hermann Scherchen -del cual fue su creador- para estudios orquestales y de Dirección de Orquesta en la Universidad Carnegie Mellon en Pittsburgh (USA).

Ha dirigido en Europa las orquestas de: Radio Baviera, Radio Bruselas, Berlín, Frankfurt, Hamburg, Stuttgart, Filarmónica de Dresden, Filarmónica de Varsovia, Sinfónica de Viena, BBC Glasgow, Ensemble Intercontemporain de París, Orquesta Nacional de Francia, Sinfónica de Jerusalén, Orquesta de Cámara de Israel, Filarmónica de Radio Holanda, Orquesta de la Residencia de La Haya, Orquesta Nacional Radio-Televisión Española, entre otras. Ha participado dirigiendo en diversos festivales: Holanda, Viena, Frankfurt, Berlín, París, etc. Se presentó en la Quinta Vergara de Viña del Mar en un concierto con un público cercano a las 15 mil personas.

Acaba de realizar discos compactos con su orquesta Carnegie Mellon Philharmonic, con obras recientemente estrenadas en las giras al Kennedy Center de Washington y Carnegie Hall de Nueva York.

A partir del año 2000 será director titular de la Orquesta Sinfónica de Chile.



**Orquesta de Cámara de Chile**  
**División de Cultura,**  
**Ministerio de Educación**

La Orquesta de Cámara de Chile perteneciente a la División de Cultura del Ministerio de Educación, fue creada en la década de 1950 y reestructurada por Fernando Rosas, su actual director. Sus integrantes son destacados intérpretes, ocupando algunos importantes cátedras de las facultades de música chilenas.

Realiza permanentemente Temporadas de Conciertos en Santiago, teniendo como principal objetivo llegar a nuevos públicos y crear hábitos culturales en la población. Las Temporadas se realizan en Las Condes, el Teatro Municipal de Ñuñoa, el Centro de Extensión de la Universidad Católica de Chile y en iglesias de Vitacura. Todos estos conciertos son con entrada liberada.

La Orquesta es invitada permanente a las Temporadas de Conciertos del Teatro Municipal, Temporada Internacional de la Fundación Beethoven y la Temporada de la Universidad Santa María de Valparaíso. Ha participado en los festivales de verano más importantes del país, como Valdivia, Frutillar, Santo Domingo y La Serena.

Su producción discográfica comprende la grabación de cuatro compact disc, uno de ellos junto a la Orquesta Sinfónica Nacional Juvenil y el Coro Crecer Cantando.

Ha realizado vastas giras por el extranjero visitando, Argentina, Brasil, Bolivia, Colombia, Perú y Uruguay. Recientemente dio diversos conciertos en Rusia, Ucrania, Alemania, República Checa, Polonia, Hungría y Austria.

Por su trabajo en 1998 recibió el Premio APES, otorgado por los periodistas de espectáculos.

### **Integrantes**

#### **Concertino:**

Jaime de la Jara

#### **Violines I**

Rubén Sierra

Hernán Muñoz

Marco Fernández

Stephanie Sidgman

Nelson Angel\*

Marisol Infante\*

#### **Violines II**

Fernando Ansaldo

Isidro Rodríguez

Francisco Quesada

Jorge Vergara

Juan Carlos Soto\*

#### **Violas**

Penelope Knuth

Claudio Morales

Claudio Pavez

Paulina Sauvalle\*

Claudio Gutiérrez\*

Bárbara Undurraga\*

#### **Cellos**

Patricio Barría

Patricio González

Julio Barrios

Gisella Plaza\*

#### **Contrabajos**

Jasmín Lemus

Alejandra Santa Cruz\*

Rodrigo Salas\*

#### **Flautas**

Max Echaurren

Paula Barrientos\*

#### **Oboes**

Sergio Marín

Jorge Galán

#### **Clarinetes**

Jorge Rodríguez

Gonzalo Abarca\*

#### **Fagotes**

Soledad Avalos

Patricio Cano

#### **Cornos**

Bernardo Guggiana

Walter Jiménez

#### **Trompetas**

Eugene King\*

Cristián Muñoz\*

#### **Percusión**

Miguel Zárate\*, timbal

\*Músicos Invitados



## **Cuarteto Latinoamericano, México**

*Saúl Bitrán, violín*

*Aron Bitrán, violín*

*Javier Montiel, viola*

*Alvaro Bitrán, cello*

El Cuarteto Latinoamericano, fundado en México en 1981, representa hoy una voz única en el ámbito internacional, difundiendo la creación musical de América Latina en los principales centros musicales del mundo. Integrado por tres hermanos, los violinistas Saúl y Arón y el cellista Alvaro Bitrán, junto con Javier Montiel, violista, el Cuarteto Latinoamericano realiza con regularidad giras por Europa, Norteamérica y América Latina.

El Cuarteto Latinoamericano ha jugado un papel decisivo en la formación de instrumentistas de cuerda en México y actualmente realiza su labor pedagógica como Cuarteto en Residencia en el Centro Nacional de las Artes en México, y la Universidad Carnegie Mellon en Pittsburgh, Estados Unidos, desde 1987. Dicta además, con regularidad, clases magistrales de música de cámara así como conferencias sobre música latinoamericana en las principales universidades de los Estados Unidos y Canadá.

El Cuarteto ha grabado gran parte del repertorio importante para cuarteto de cuerdas de compositores latinoamericanos, así como obras de Ravel, Grieg, Borodin, Gershwin y Puccini entre otros y cuenta hasta el momento con más de 25 discos compactos. Entre los artistas invitados que han actuado con el Cuarteto Latinoamericano, figuran el cellista Janos Starker, el guitarrista Narciso Yepes y los pianistas Cyprien Katsaris y Rudolph Buchbinder.

## **Roberto Bravo, Piano**

Reconocido como uno de los más grandes talentos musicales de Latinoamérica, el pianista chileno Roberto Bravo inició sus estudios en el Conservatorio Nacional de Santiago en la clase de Rudolf Lehmann. Los continuó en Nueva York con Claudio Arrau, Varsovia, Moscú y en Londres con María Curcio. Ganador de numerosos premios nacionales y galardonado en siete concursos internacionales de Europa y Estados Unidos, su carrera concertística le ha llevado a cosechar éxitos en los cinco continentes.

Ha actuado en las más importantes salas de Europa y América y bajo la dirección de célebres directores junto a la Orquesta Sinfónica de Berlín, Royal Philharmonic Orchestra de Londres, las Orquestas Sinfónicas de Melbourne, Dresden, Caracas, Sao Paulo, Quito, Lima y Santiago.

Grabó los conciertos de Grieg y Beethoven con la Royal Philharmonic Orchestra de Londres y dos álbumes de música popular latinoamericana. Ha colaborado en importantes programas culturales actuando en lugares inéditos como la Isla de Pascua o el Territorio Antártico Chileno. Creó para los jóvenes talentos artísticos chilenos, la "Fundación Roberto Bravo".

## **Jasmín Lemus, Contrabajo**

Es una de las más importantes contrabajistas chilenas. Efectuó sus estudios musicales en la Universidad de La Serena continuándolos con el destacado contrabajista Ismael Torres, solista de la Orquesta Filarmónica de Santiago.

Ha actuado permanentemente como primer contrabajo solista en la Orquesta de Cámara de Chile participando de las giras internacionales de este conjunto.

# AUSPICIADORES



**MINERA VALPARAISO S.A.**



# PATROCINADORES

## Patrocinadores Especiales

Carter Holt Harvey  
Coexpan Chile S.A.  
Instituto Chileno Francés de Cultura  
Shell Chile S.A.C.E.I.

## Patrocinadores Generales

A.F.P. Santa María  
Cerámicas Cordillera S.A.  
Córpora S.A.  
Cristalerías de Chile  
Johnnie Walker En Las Artes  
Laboratorios Recalcine  
Sigdo Koppers S.A.  
Supermercados Almac  
The British Council  
Virutex Ilko S.A.

## Patrocinadores

Antonio Castillo S.A.  
A.L. Para Mi Bebé  
Café y Restaurant Villa Real Wintergarden  
Carozzi S.A.  
Celfin Servicios Financieros Ltda.  
Empresas Ariztía  
Hotel Termas de Puyehue  
Inst. Chileno Norteamericano de Cultura  
Inversiones Cordillera S.A.  
Koslan S.A.  
Pronuptia-Paris  
Viña Cousiño Macul

# DIRECTORIO

## Presidente

Fernando Rosas Pflingsthorn

## Directores

Jorge Ansted Rojas  
Ricardo Bacarreza Rodríguez  
Adolfo Flores Saylor  
Ilse G. de Münzer

## Asesores del Directorio

Jorge Herrera Ramírez  
Ernesto Rodríguez Serra

## Consejo Asesor

Alejandro Arze Scarneo  
Jorge Cauas Lama  
Germán Domínguez Gajardo  
Javier Fuenzalida Asmussen  
Victor Gubbins Browne  
José Tomás Guzmán Dumas  
Carlos Molina Pössel  
Emilio Pellegrini Ripamonti

# PROXIMO CONCIERTO

**Lunes 19 de julio**

CUARTETO LATINOAMERICANO, MEXICO

## PROGRAMA

**F. J. Haydn** / Cuarteto Op. 76 N°4 "La Aurora"

**S. Revueltas** / Cuarteto N°4 "Música de Feria"

**G. Rifo** / Paisajes Populares

**A. Dvorak** / Cuateto Op. 96 "Americano"



PATRIMONIO UC



EMPRESAS COCHRANE  
Asociada a RR. DONNELLEY & SONS COMPANY

UNA VEZ MAS JUNTO A LA CULTURA

FUNDACION BEETHOVEN

AVDA. 11 DE SEPTIEMBRE 2214, OF. 66, PROVIDENCIA, SANTIAGO

FONOS 232 1360 - 251 5321 FAX 335 9704

e-mail: [funbeeth@chilesat.net](mailto:funbeeth@chilesat.net)